



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ „НЕОФИТ РИЛСКИ“ БЛАГОЕВГРАД

РЕЦЕНЗИЯ

на представените трудове за защита на
дисертационен труд за присъждане на ОНС „доктор“ в
ЮЗУ „Неофит Рилски“, Заповед 1135/19.05.2025 г.

Автор на дисертационния труд: Наталия Надим Басиса, докторант към Катедра “Германистика и романистика” при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, по професионално направление 2.1. „Филология“

Тема на дисертацията: Предимствата на инструментите базирани на дигитални технологии, при усвояването на английски идиомы и устойчиви словосъчетания от гръцки обучаеми (The Advantages of Digital Technology Tools for the Acquisition of English Idioms by Greek Learners)

Рецензент: проф. дфн Дияна Янкова, департамент “Чужди езици и култури”, Нов български университет, София

Биографична справка

Наталия Басиса има бакалавърска степен по английски език и литература, придобита в Атинския университет, Гърция и магистърска степен по образователни науки от същия университет през 2018 г. През 2022 г. е приета за докторант в област Филология, Английски език, към Катедра “Германистика и романистика” при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, с научен ръководител доц. д-р Яна Чанкова.

Публикации по темата

Докторантката представя 4 статии по темата, две в съавторство, една от тях публикувана в списание, индексирано в световна база данни, две в сборници и една в издание от конференция в чужбина. В *статията Do English Idioms Hold Women Back* (2023) се търси връзката между идиомите и пола и се открива асиметрия в полза на мъжкия пол, която оказва негативно влияние в образованието, икономиката, говоримия език, като се апелира за полово неутрален език. Във фокуса на *A Review of Studies on Virtual and Blended Environments in English Language Education* (2024) е преглед на изследвания на смесеното преподаване (blended learning) в чуждоезиковото обучение и по-конкретно на усвояването на езиковите умения като се подчертава, че повечето публикации изтъкват положителните страни на използване на виртуална среда, което води до по-успешно усвояване на тези умения. Следващата статия, в съавторство, *The Advantages of a Corpus-Based Approach to the Acquisition of English Idioms by Foreign Learners* (2022) има за цел да изследва как дигиталните корпусно-базирани среди могат да улеснят разбирането и усвояването на английски идиоми от учащите, и четвъртата статия (също в съавторство), *Do Digital Corpus-based Environments Contribute to the Acquisition of English Idioms?* (2025) е посветена на същата проблематика.

Авторефератът отразява вярно структурата и съдържанието на дисертационния труд и включва подробна справка за приносите на работата.

Актуалност на дисертационния труд

Дисертационният труд на Наталия Басиса е с обем от 175 стр., три глави, заключение и списък с ползвана литература, съставен от 197 източника. В Приложенията е представен Въпросник за учене на идиоми с помощта на дигитални технологии, както и теста на Кеймбриджкия университет за определяне на ниво на владение на езика. Работата е посветена на анализа дали и до каква степен дигиталната корпус-базирана среда способства за разбирането на английските идиоми от гръцки обучаеми в сравнение с традиционни методи на обучение. Акцентът е върху изследване на идиомите като важна единица от общуването на всеки език, както и трудностите, при изучаването им. Въпреки своята значимост, идиоматичните изрази създават редица затруднения при усвояването им. На първо място, те представляват устойчиви словосъчетания, чието значение не може да се изведе чрез анализ на отделните компоненти. Това често обърква учащите, особено при първия им досег с такива фрази. Освен това, културната обусловеност на много идиоми представлява допълнително предизвикателство. Изрази,

характерни за американския английски, например, може да са непознати за обучаеми, свикнали с британския английски, което прави преподаването и усвояването им още по-сложно и интересно. Не на последно място, учащите обикновено са по-запознати с официалния езиков регистър, тъй като подготовката за езикови сертификати изисква използване на формален стил. В резултат, разговорният характер на идиомите често води до тяхното пренебрегване в учебния процес, тъй като вниманието е насочено към изискванията на стандартните изпити. Идиомите, както е известно, много често са културно-специфични, семантично непрозрачни, без еквиваленти в майчиния език, което прави изследването им полезно за обучаемите.

Изследва се влиянието на контекста, етимологията, визуалните изображения и комикси, с цел да се установи дали подпомагат по-доброто разбиране и запаметяване на английските идиоми. Освен това, изборът на идиомите е свързан с принципите им на конструиране на дигиталната среда, като основният критерий за подбор при Padlet, е наличието на етимологични обяснения, пряко свързани с анализа на културния и историческия контекст на съответните лексикални единици.

Темата на дисертацията представлява актуален проблем в изследванията тъй като досега не е правено проучване на усвояване на идиомите от гръцки обучаеми, които изучават английски език.

Следователно, изборът на тема е определен от актуалността на разглежданата проблематика, както и от липсата на подобно задълбочено изследване на английски идиоми от гръцки ученици.

Запознатост с анализирания научен проблем и преглед на литературата

Дисертационният труд на Наталия Басиса не само представлява задълбочено изследване на научната проблематика, но е написан ясно, интересно, убедително и четивно. Текстът е на английски език и демонстрира добро владение на академичния дискурс. Предложеният анализ на литературата е изчерпателен и несъмнено показва, че тя е добре запозната с изследваната материя. Докторантката прави преглед на голяма по спектър научна литература и демонстрира добро познаване на проблема. На места липсва критичния анализ на дисертантката, липсва отношението ѝ към една или друга школа или теория, както и връзката с изследваната материя.

Съответствие между цели и задачи и избраната методика на изследване

Дисертационният труд има за цел да разработи и приложи комбинация от

технологични инструменти, като демонстрира тяхната ефективност в чуждоезиковото обучение в онлайн среда, със стремеж да насърчи повече преподаватели по чужди езици на гръцки ученици да интегрират информационни и комуникационни технологии в своята педагогическа практика.

Дигиталната среда, особено при преподаването на идиоматични изрази, остава сравнително недостатъчно изследвана по отношение на нейната ефективност и принос. В този контекст настоящият дисертационен труд има за цел да разработи и приложи комбиниран подход с използването на технологични инструменти, демонстрирайки тяхната полза в чуждоезиковото обучение в онлайн среда.

Изследвани са влиянията на различни фактори – контекст, етимология, визуални изображения и комикси – с цел да се установи дали и как те подпомагат разбирането и запаметяването на английски идиоматични изрази. Първостепенна задача на изследването е да мотивира преподавателите, които проявяват скептицизъм към използването на технологии в учебния процес, като демонстрира тяхната практическа стойност в обучението на идиоми. На второ място, то има за цел да повиши увереността на учениците в използването на тези езикови конструкции.

Избраните дигитални инструменти насърчават креативността и автономността на учащите, а техните интерактивни елементи допринасят за по-ефективно и ангажиращо обучение. Очаква се резултатите от проучването да насочат към по-комплексен и иновативен подход в преподаването на идиоми, като същевременно обогатят знанията на гръцките ученици относно културния произход на тези лексикални единици.

Чрез аргументирани и надеждни резултати, изследването се стреми да определи в каква степен дигиталните технологии могат да подпомогнат усвояването на ключови езикови елементи в процеса на чуждоезиково обучение на гръцки ученици.

Някои изследователски въпроси, които се разглеждат са дали учениците усвояват английски идиоми по-бързо и по-ефективно, когато те са представени в естествена среда, дали използването на Padlet е по-резултатно от традиционните методи, дали етимологичната информация допринася положително за обучителния процес, доколко визуалните елементи улесняват усвояването на идиоматични конструкции, както и дали създаването на комикси подпомага прилагането на усвоените знания в практиката.

За постигане на целите Наталия Басиса сполучливо прилага комбинация от количествен и качествен анализ: корпус-базиран метод и контрастивен анализ. Инструментите включват въпросник, наблюдения, кратки интервюта и документи.

Корпусът на изследването е съставен от Корпус на съвременния американски

английски език, под ръководството на Марк Дейвис, в който учащите търсят идиомы и тяхната употреба в различни регистри и исторически периоди. За целите на изследването са участвали 40 ученици на възраст 11 – 12 години, разделени на експериментална група – 20 ученици и контролна група – същият брой. Изборът на идиомы е основан на няколко критерия: потенциалът да бъдат представени зрителино, да са с интригуваща етимология, да бъдат семантично непрозрачни, да са често използвани, и да са леснодостъпни и в контекст. Всичките задачи, поставени пред учениците са а дигиталната среда на Padlet.

Въпреки някои от предизвикателствата за учениците (като затруднения при работа с корпуса СОСА и неформалния език в социалните медии), настоящото изследване представя убедителни доказателства в подкрепа на дигиталните методи за преподаване на английски идиомы. Учащите, обучавани чрез интерактивни упражнения, мултимедийни ресурси и корпусен анализ, демонстрират по-високо ниво на усвояване, ангажираност и увереност в употребата на идиомы спрямо тези, преминали през традиционно обучение. Резултатите от тестовете потвърждават значително предимство на експерименталната група.

Контекстуализираното представяне на идиомите чрез комикси (Pixton), социални медии (TikTok) и екипно споделяне (Padlet) създава автентична среда, която подпомага запомнянето и прилагането на изразите. Визуалните елементи и историите активират двойното кодиране, като 60% от участниците посочват, че изображенията улесняват разбирането. Съществен принос на изследването е ефектът от съвместното обучение. Използването на Padlet улеснява взаимодействието между учениците и обмена на знания, като съдържание, създадено от връстници, подпомага разбирането на идиомы. Според въпросника, повечето участници намират екипните задачи за по-ефективни от индивидуалното учене.

В заключение, дигиталните инструменти, при правилна интеграция и методическа рамка, значително подобряват овладяването на идиоматични изрази в чуждоезиковото обучение.

Убедено може да се каже, че поставените цели и задачи са правилно формулирани и напълно постигнати в резултат от използваната методика за изследване.

Научни и научно-приложни приноси на дисертационния труд

В резултат на изследването Наталия Басиса достига до редица съществени изводи и формулира няколко основни приноса, насочени основно към практиката и методиката на обучението. Изследването предлага практически стратегии за преподаване на идиомы

чрез дигитални инструменти, като визуални дейности (напр. Pixton, илюстрации, разкази) улесняват разбирането, а създаването на съдържание (TikTok, Padlet) стимулира активно учене. От друга страна, СОСА осигурява автентичен контекст, а съчетанието между преподаване и технологии засилва ангажираността и езиковата прецизност.

Изследването прилага смесен метод, съчетаващ количествен анализ на тестове и качествени данни от анкети и наблюдения, за да оцени ефективността на дигитални инструменти при усвояването на идиоми. Представеният модел на смесено преподаване разширява традиционния подход и може да се приложи и в други обучителни области.

Според мен, най-важният принос е за методиката на чуждоезиковото обучение в Гърция. Изследването е особено ценно за гръцки ученици, които рядко срещат английски идиоми в учебната програма, като се анализират специфични затруднения и се предлагат дигитални решения за по-ефективно обучение.

Също така, са включени и насоки за бъдещи разработки, които могат да бъдат продължение на изследваната от Наталия Басиса тема.

Препоръки и критични бележки

Не приемам твърдението, че трудът има теоретични приноси: няма нужда от утвърждаването на основни лингвистични теории като тази на Концептуалната теория на метафората на Лейкф и Джонсън и тяхната приложимост към академични изследвания, която се прилага успешно вече пето десетилетие. Нито трябва да се доказва, че корпус-базираната лингвистика е подходяща за езикови изследвания. Чрез обединението на няколко модела и теории, изследването предлага ефективна рамка за дигитално и мултимодално обучение, но тук няма особен принос. Еклектичният подход в изследванията отдавна е факт.

Една терминологична забележка - хипотезите не се поставят под формата на въпроси, а представляват твърдения, които или се потвърждават или се отхвърлят в процеса на работа. Тъй като този термин фигурира само в Автореферата (стр.4), надявам се, че се дължи на лош превод.

Заклучение

Всички критични бележки и препоръки имат за цел да допринесат за оформянето на по-добър текст и анализ и в никакъв случай не омаловажават огромния труд на докторанта при обработката на изследвания материал и на постигнатите резултати. Дисертацията отговаря на всички изисквания за научен труд и със своите приноси

моменти представлява сериозен, широкообхватен, и практически значим труд, който отговаря напълно на изискванията на чл. 27 от ППЗРАСРБ. Убедено давам своята **положителна оценка** за дисертационния труд на Наталия Басиса и препоръчвам да ѝ бъде присъдена образователната и научна степен “доктор”.

06.06.2025г.



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ ·НЕОФИТ РИЛСКИ· БЛАГОЕВГРАД

REVIEW

of the academic output in fulfillment of the
requirements for the degree of Doctor of Philosophy at
South-West university “Neofit Rilski”

Author of dissertation: Natalia Nadim Basisa, full-time PhD student at the Department of Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology, South-West University “Neofit Rilski”, Philology, specialty "English", Professional field 2.1. Philology, discipline “English Language”

Topic of dissertation: The Advantages of Digital Technology Tools for the Acquisition of English Idioms by Greek Learners

Reviewer: prof. Diana Yankova, DLitt., Department of Foreign Languages and Cultures, New Bulgarian University

Brief information about the applicant

Natalia Basisa holds a Bachelor's degree in English Language and Literature from the University of Athens, Greece, and a Master's degree in Educational Sciences from the same university, obtained in 2018. In 2022, she was admitted as a PhD candidate in the field of Philology, specializing in English Language at the Department of Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology, South-West University “Neofit Rilski”, under the supervision of Associate Professor Dr. Yana Chankova.

Publications on the topic of the thesis

The PhD candidate has submitted four articles on the topic, two of which co-authored. One of the articles is published in a journal indexed in an international database, two are

included in edited volumes, and one appears in the proceedings of a conference. The article *Do English Idioms Hold Women Back* (2023) explores the relationship between idioms and gender, revealing an asymmetry in favor of the male gender, which negatively affects education, the economy, and spoken language. The article advocates for gender-neutral language.

In *A Review of Studies on Virtual and Blended Environments in English Language Education* (2024), the focus is on research related to blended learning in foreign language education, particularly in the acquisition of language skills. The article highlights that most studies emphasize the benefits of using virtual environments, which lead to more effective language acquisition.

The next article, co-authored, *The Advantages of a Corpus-Based Approach to the Acquisition of English Idioms by Foreign Learners* (2022), investigates how digital, corpus-based environments can facilitate learners' understanding and acquisition of English idioms. The fourth article, also co-authored, *Do Digital Corpus-based Environments Contribute to the Acquisition of English Idioms?* (2025), explores this same topic.

The Abstract accurately reflects the structure and content of the dissertation and includes a detailed account of the contributions of the work.

Characteristics of the dissertation

Natalia Basisa's dissertation comprises 175 pages, structured into three chapters, a conclusion, and a bibliography of 197 sources. The appendices include a questionnaire on learning idioms through digital technologies and the Cambridge Placement Test for determining language proficiency. The dissertation analyzes whether and to what extent a digital, corpus-based environment aids Greek learners in understanding English idioms compared to traditional teaching methods. The focus is placed on idioms as an essential element of communication in any language, as well as the difficulties they pose in the learning process. Despite their importance, idiomatic expressions present several challenges. Firstly, they are fixed phrases whose meanings cannot be deduced from the individual components, which often confuses learners, especially during their initial exposure. Additionally, the cultural specificity of many idioms poses a further challenge. Expressions typical of American English, for instance, may be unfamiliar to learners accustomed to British English, complicating both teaching and comprehension. Moreover, learners are generally more familiar with formal registers due to exam preparation requirements, which often leads to idioms - typically conversational in nature - being overlooked in the learning process. Since idioms are frequently culturally bound, semantically opaque, and lacking equivalents in the native language, their study proves valuable

for language learners.

The analysis examines the influence of context, etymology, visual imagery, and comics to determine whether they support better understanding and retention of English idioms. Additionally, the selection of idioms is based on principles relevant to their construction within the digital environment, with the main criterion for inclusion in Padlet being the presence of etymological explanations directly related to the cultural and historical analysis of the respective lexical items.

The topic of the dissertation addresses a current gap in research, as no prior studies have explored the acquisition of English idioms by Greek learners. This underscores the need for such an investigation.

Therefore, the choice of topic is justified by both its relevance, as well as the absence of similar in-depth research on English idioms among Greek students.

Familiarity with the analyzed topic and literature review

Natalia Basisa's dissertation not only presents an in-depth exploration of the research topic but is also written clearly, engagingly and persuasively. The text is in English and demonstrates good command of academic discourse. The literature review is comprehensive and clearly shows that the author is well acquainted with the subject matter. The doctoral candidate surveys a wide range of scholarly sources and demonstrates solid understanding of the problem. However, at times, the dissertation lacks critical analysis by the author, as well as a clear stance toward particular schools of thought or theories, and their connection to the research topic.

Relevance of the research methodology to the aims and objectives

The dissertation aims to develop and implement a combination of technological tools, demonstrating their effectiveness in foreign language education in an online environment, with the goal of encouraging more foreign language teachers working with Greek learners to integrate information and communication technologies (ICT) into their teaching practice.

The digital environment - particularly for teaching idiomatic expressions - remains relatively underexplored in terms of its effectiveness and pedagogical value. In this context, the present dissertation seeks to apply a blended approach using technological tools, highlighting their benefits in online language instruction. The core objective is to promote the integration of ICT in the instructional practices of foreign language educators.

The study examines the impact of various factors—context, etymology, visual imagery,

and comics - with the aim of determining whether and how they support the comprehension and retention of English idiomatic expressions. A primary goal of the research is to motivate educators who are skeptical about using technology in the classroom by demonstrating its practical value in idiom instruction. Secondly, the study seeks to boost students' confidence in using these linguistic constructions.

The selected digital tools encourage learner creativity and autonomy, while their interactive features contribute to more effective and engaging instruction. The results are expected to guide a more complex and innovative approach to idiom teaching, while enriching Greek learners' understanding of the cultural origins of these lexical items. Through well-supported and reliable findings, the research aims to determine the extent to which digital technologies can enhance the acquisition of key linguistic elements in the foreign language learning process among Greek students.

Some of the research questions addressed include whether students acquire English idioms more quickly and effectively when presented in authentic contexts; whether the use of Padlet is more effective than traditional methods; whether etymological information positively contributes to the learning process; to what extent visual elements facilitate the acquisition of idiomatic constructions; and whether creating comics helps learners apply acquired knowledge in practice.

To achieve the study's objectives, Natalia Basisa effectively applies a combination of quantitative and qualitative analysis, including a corpus-based method and contrastive analysis. The instruments incorporate a questionnaire, observations, short interviews, and document analysis.

The corpus used in the study is the *Corpus of Contemporary American English (COCA)*, developed under the guidance of Mark Davies, where learners search for idioms and examine their usage across different registers and historical periods. The study involved 40 students aged 11–12, divided into an experimental group (20 students) and a control group (also 20 students).

The selection of idioms was based on several criteria: their potential for visual representation, intriguing etymology, semantic opacity, frequency of use, and accessibility in context. All tasks assigned to the students were conducted within the digital environment of Padlet.

Despite certain challenges for students (such as difficulties working with the COCA corpus and navigating informal language on social media) this study presents compelling evidence in favor of digital methods for teaching English idioms. Learners exposed to interactive exercises, multimedia resources, and corpus-based analysis showed higher levels of

acquisition, engagement, and confidence in idiom use compared to those who underwent traditional instruction. Test results confirmed a significant advantage for the experimental group.

Contextualized presentation of idioms through comics (Pixton), social media (TikTok), and collaborative sharing platforms (Padlet) created an authentic environment that supported memorization and practical application. Visual elements and storytelling activated dual coding, with 60% of participants indicating that images helped them better understand idioms. A key contribution of the study is the impact of collaborative learning. The use of Padlet facilitated peer interaction and knowledge exchange, with student-generated content aiding idiom comprehension. According to the questionnaire, most participants found group tasks more effective than individual learning.

In conclusion, when properly integrated within a pedagogical framework, digital tools significantly enhance the acquisition of idiomatic expressions in foreign language education. It can be confidently stated that the study's objectives were clearly defined and fully achieved by means of the applied research methodology.

Contributions of the dissertation

As a result of the study, Natalia Basisa draws several key conclusions and formulates main contributions primarily aimed at teaching practice and methodology. The research offers practical strategies for teaching idioms through digital tools, where visual activities (e.g., Pixton, illustrations, storytelling) facilitate understanding, and content creation (TikTok, Padlet) promotes active learning. Additionally, COCA provides authentic context, and the combination of teaching and technology enhances both engagement and language accuracy.

The study employs a mixed-methods approach, combining quantitative analysis of tests with qualitative data from surveys and observations to evaluate the effectiveness of digital tools in idiom acquisition. The presented blended teaching model extends the traditional approach and can be applied in other educational fields as well.

In my opinion, the most important contribution is to foreign language teaching methodology in Greece. The research is especially valuable for Greek students who rarely encounter English idioms in their curriculum, analyzing specific challenges and offering digital solutions for more effective learning.

Furthermore, guidelines for future research are included, which could serve as a continuation of the topic explored by Natalia Basisa.

Recommendations and critical remarks

I do not concur with the claim that the work has theoretical contributions: there is no need to reaffirm fundamental linguistic theories such as Lakoff and Johnson's Conceptual Metaphor Theory and its applicability to academic research, which has been successfully applied for five decades. Nor is there a need to prove that corpus-based linguistics is suitable for language research. By combining several models and theories, the study offers an effective framework for digital and multimodal learning, but this is not a novel contribution. An eclectic approach in research has long been established.

A terminological remark — hypotheses are not formulated as questions but as statements that are either confirmed or rejected during the research process. Since this term appears only in the Abstract (p.4), I hope this is due to a poor translation.

Conclusions

All critical remarks and recommendations aim to contribute to the improvement of the text and analysis and in no way diminish the extensive work of the doctoral candidate in processing the research material and achieving the results. The dissertation meets all the requirements of an academic work and, with its contributions, represents a serious, comprehensive, and practically significant study that fully complies with the requirements of Article 27 of the Regulations on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria. I confidently give my positive evaluation of Natalia Basisa's dissertation and recommend that she be awarded the degree of "Doctor."

06.06.2025